

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ СУБЪЕКТА И ОБЪЕКТА В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Преподаватель кафедры иностранных языков

Международного университета Нордик

[b.risqiyev@nordicuniversity.org](mailto:b.risqiyev@nordicuniversity.org)

Аннотация: В данной работе проведен сравнительно-семантический анализ глаголов субъектного и объектного перемещения в русском и узбекском языках. Особое внимание уделено структуре значений, включающих компоненты, отражающие интенсивность, направленность, способ и характер перемещения. Исследование выявило универсальные и специфические признаки, характеризующие глаголы перемещения в двух языках. В русском языке обнаружено разнообразие лексем, отражающих различия в способе перемещения (с помощью транспорта или без него), в то время как в узбекском языке подобные различия сглажены. Работа также выделяет ядерные глаголы в пределах каждой семантической подгруппы и их дифференциальные признаки.

Ключевые слова: субъект, объект, семантика, направленность, интенсивность, каузация.

К глаголам со значением перемещения субъекта и объекта, фиксирующим признак, «пассивно» относятся глаголы узб. *ташимоқ*, рус. *нести, носить, тащить, таскать* («нагрузив на себя»), узб. *елмоқ*, рус. *мчать*, узб. *ўзи билан юрмоқ* («елкасига кўтариб юрмоқ»), рус. *понести*; узб. *ўзида ташимоқ* («тащить на себе»); рус. *транспортировать: везти, возить, катать* (на чем-либо для развлечения) и все производные приставочные от отмеченных русских глаголов типа *ввезти, перенести, заносить* и др.

Указанные глаголы обозначают такое движение, при котором объект находится в контакте с движущимся субъектом, в связи с чем сам объект, не двигаясь, перемещается за счет субъекта.

Например, узб. *тичан, ем ташимоқ* «сено, корм таскать»; *дарё бўйига чоптириб олиб кетмоқ* «умчать к берегу реки».

Пассивное передвижение объекта включает дифференциальные семантические компоненты «взяв в руки или нагрузив на себя» (узб. *ташимоқ, ташиб кетмоқ, ўзи билан ташимоқ, ўзи билан ташиб юрмоқ*; рус. *нести – носить, тащить – таскать*), «очень быстро, стремительно» (узб. *елмоқ*; рус. *мчать*), «для развлечения» (рус. *катать*), «внутри» (узб. *киргизмоқ, киргизиб қўймоқ*; рус. *внести, втащить*), «наружу» (рус. *вынести*), «вокруг или мимо чего-либо» (рус. *провести*) и др.

В русском языке в отличие от узбекского к указанной группировке глаголов относятся лексемы, обозначающие перемещение с помощью транспорта: *везти – возить*,

*катать* и производные от них приставочные глаголы типа *вывезти, привозить, перевезти* и др.

Например, рус. *привезти дрова на телеге; отвезти школьников в лагерь*.

В системе узбекского языка, как отмечалось, лексемы не различаются по признаку способа перемещения. Одни и те же глаголы обозначают и «перемещение с помощью транспорта» и «перемещение без транспортных средств».

Например, узб. *бормоқ – транспорт орқали харакатланмоқ* («с помощью транспорта»); *бориб бўлмоқ* («без транспортных средств»); *кетмоқ – транспорт воситаси орқали харакатланмоқ* («с помощью средств передвижения»), *кетиб бўлмоқ* («без транспорта»).

В сопоставляемых языках выделяются глаголы, непротивопоставляющиеся по категориальным признакам *характер* перемещения объекта и *способ* перемещения: узб. *етказиб бермоқ*; рус. *доставлять*.

Указанные глаголы обозначают перемещение объекта и субъекта, в том числе «активно» и «пассивно», «с помощью транспорта» и «без транспортных средств», фиксируя в своем значении только один дифференциальный семантический признак «достигая пределов».

Например, узб. *Болаларни аулга етказиб қўйиб, Гамзатнинг отаси кетди*. (М. Абдулхалимов) «Доставив детей в аул, ушел отец Гамзата», («без транспортных средств»). *Оғайни бизни ўзини мошинасида ўйимизга етказиб (обориб) қўйди*. «Приятель доставил (отвез) нас домой на своей машине», («с помощью транспорта»). *Кичкина ука молни подага тезгина обориб қўйди*. «Младший брат отвел корову в стадо («активно»); *Сурхайнинг онаси бузоқга қозонни тўлдириб хом аталасини олиб борди ва далага чиқишга таёрланди* (А. Расулов) «Мать Сурхая отнесла полный котел поила для телят и начала собираться в поле», («пассивно»).

Интенсивность перемещения субъекта и объекта. Степень быстроты передвижения, зафиксированная в значении глагола субъектно-объектного перемещения, выражается в узбекском и русском языках однотипно. Большинство глаголов указанной подгруппы имеют в своем значении выраженность той или иной степени интенсивности, что приводит к внутрипарадигматической оппозиции.

Ср. узб. *ташимоқ*, рус. *тащить* – «медленно», узб. *елмоқ*; *хайдамоқ*, рус. *мчать, гнать* – «стремительно быстро»; узб. *кузатиб қўймоқ*, *кузатмоқ*; рус. *проводить, вести* – «умеренно».

Дифференциальные семантические признаки «с помощью транспорта» «без транспортных средств» являются релевантными для глаголов субъектно-объектного

перемещения только в русском языке, где по данным признакам, как отмечалось, создается оппозиция. Ср. рус. *везти, возить, катать* (для развлечения), *отвезти, завозить* и др. – «без транспортных средств».

Узбекские глаголы субъектно-объектного перемещения, как и глаголы субъектного перемещения, не обладают синтетической формой с выраженным признаком «с помощью транспорта».

Конкретная направленность перемещения, фиксируемая через семы «удаление» – «приближение» и характеризующая начальный либо конечный пункт движения, представлена в значении русских глаголов исследуемой подгруппы.

Ср. рус. *привезти, подвести* (к кому-, чему-либо), *поднести, пригнать, доставить, завести* и др. – «приближение»: *вывезти, отогнать, отнести, отвозить, оттащить* и др. – «удаление».

Конкретизация направленности («удаление» - «приближение») в узбекском языке осуществляется лишь в значении глаголов *қувиб чиқармоқ* «выгнать, прогонять» / «удаление», *яқинлашмоқ* («приближение»).

Например, узб. *Ҳар бир тирик инсон ҳамма кучини душмани ўз юртидан чиқаришига (чиқариб олишига) сарфлаши керак.* (М. Абдулхалимов). «Каждый живой человек все силы должен отдать, чтобы выгнать (прогнать) врага с родной земли».

Таким образом, компонентный анализ глаголов субъектно-объектного перемещения выявил семантические признаки, общие для всех членов парадигмы – «поступательное движение» и «носитель перемещения – «субъект и объект»; и признаки, дифференцирующие один глагол от другого в пределах парадигмы - характер перемещения объекта («активно» – «пассивно»), интенсивность перемещения (для узбекских глаголов), способ и направленность перемещения (для русских глаголов).

Наличие в значении идентифицирующей семы «носитель перемещения – субъект» и дифференцирующих признаков «интенсивность», «способ», направленность перемещения сближает глаголы данной парадигмы с глаголами субъектного перемещения типа *харакатланмоқ, жойини ўзгартирмоқ* и др. Одновременно наличие семы со значением целевой субстанции (объекта) в роли носителя перемещения и, следовательно, значение каузации перемещения, заложенное в глагольной номинации, сближает подгруппу субъектно-объектного перемещения с глаголами объектного перемещения.

В узбекском языке глаголы исследуемой парадигмы тяготеют к глаголам субъектного перемещения (словарный идентификатор – *харакатланмоқ*), в русском языке – к глаголам объектного перемещения (словарные идентификаторы – *жойини ўзгартирмоқ; бир жойдан бошқа жойга харакатланмоқ*).

## Вывод

Семантический анализ внутрисловной и межсловной парадигматики глаголов перемещения в узбекском и русском языках обнаружил факты, имеющие значение как для лексико-семантической системы узбекского (равно как и русского) языка, так и для сопоставительно - типологической семантики неродственных языков.

В сопоставляемых языках все глаголы перемещения, обозначающие «поступательное движение определенной субстанции» по структуре семантики, содержанию составляющих ее компонентов подразделяются на глаголы:

- 1) субъектного перемещения –  $[a1 + v1] + /c + d + e + q/$ ;
- 2) объектного перемещения –  $[a1 + v2] + /c + k /$ ;
- 3) субъектно-объектного перемещения –  $[a1 + v3] + / d + e + q + п/$ .

Структура значения глаголов каждой подгруппы специфична, в то же время она имеет общие (идентифицирующие) –  $[a1 + v]$  и дифференцирующие компоненты -  $/c, d, q, e, k, п/$ .

Глаголы с непроизводной, немаркированной семантикой, в значении которых выделяются только идентифицирующие признаки, являются ядерными глаголами, узб. *харакатланмоқ*, рус. *перемещаться, передвигаться* для глаголов субъектного перемещения; узб. *жойини ўзгартирмоқ*, рус. *перемещать, передвигать* для глаголов объектного перемещения. В подгруппе глаголов субъектно-объектного перемещения нет семантически непроизводного ядерного глагола.

Анализ дифференциальных признаков выделил в пределах каждой семантической подгруппы парадигмы более низкого уровня.

### **Глаголы субъектного перемещения:**

- а) «перемещение субъекта по воздуху» типа узб. *учмоқ*, рус. *летать*;
- б) «перемещение субъекта по воде» типа узб. *сузмоқ*, рус. *плавать*;
- в) «перемещение субъекта по суше без транспортных средств» типа узб. *юрмоқ*, рус. *ходить*;
- г) «перемещение субъекта по суше с помощью транспорта» типа рус. *ехать* и др.

### **Глаголы объектного перемещения:**

- а) «перемещение объекта – твердого тела по воздуху» типа узб. *ташамоқ*, рус. *бросать*;
- б) «перемещение объекта-жидкости по воздуху» типа узб. *қуймоқ*, рус. *лить*;
- в) «перемещение объекта – твердого тела по твердой поверхности» типа узб. *айлантирмоқ*, рус. *катить* и др.

### **Глаголы субъектно-объектного перемещения:**

а) «активное перемещение объекта вместе с субъектом без транспортных средств» типа узб. *ўзи билан юргизмоқ*, рус. *вести*;

б) «пассивное перемещение объекта вместе с субъектом» – «с помощью транспорта» типа рус. *везти* – «без транспортных средств» типа узб. *ўзи билан судрамоқ*, рус. *вести* и др.

Семантические категории, на основе которых проводился анализ глаголов в узбекском и русском языках, являются универсальными (общеязыковыми) и отражают закономерности развития языка вообще. Таковыми, на наш взгляд, являются в сопоставляемых языках идентифицирующие семантические компоненты. Компоненты дифференцирующего характера скрывают идиоэтнические (специфические) особенности лексико-семантической системы каждого отдельно взятого языка.

### **Список литературы**

1. Бондарко А.В. Понятийные категории и языковые семантические функции в грамматике. // Универсалии и типологические исследования. М. 1974. С. 59
2. Забытов Н.П. Семантика предложений с глаголами движения // Семантическая интерпретация простого предложения. Иркутск, 1983. С. 49.
3. Энциклопедический словарь. Т.2. М., 1963.
4. Клеопатрова Л.Ф. Компонентный анализ глаголов отделения. // Классы слов и их взаимодействие. Свердловск. 1979. С. 44. JOURNAL OF INNOVATIONS IN SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL RESEARCH VOLUME-7 ISSUE-11 (30- November) 103
5. Кузнецова Э.В. Ступенчатая идентификация как средство описания, семантических связей слов. // Вопросы металингвистики. Л. 1973. С. 85.
6. Ибрагимова Б.Л. Лексико-семантический класс глаголов перемещения в современном русском языке. // Исследования по семантике. Уфа. 1980. С. 58.
7. Гак В.Г. Сопоставительная типология французского и русского языка. М. 1989. С. 219.